

Das Nationale US-Komitee für die Befreiung der Cuban Five beglückwünscht Compañero Fidel zu seinem 85. Geburtstag



Lieber Compañero Fidel,

Im Jahr 1926 flatterte eine Fahne über Kuba, deren Stern seinen Glanz in einem Meer der Schande, in dem Kuba lebte, verloren hatte. Da wurde in Birán eine Sonne geboren, die dem Stern wieder Feuer verleihen und die Welt erhellen sollte. Dein Licht erstrahlte über Bauernhöfe, Städte, Berge und Ebenen. Dein Licht überquerte Meere und Wüsten, es erreichte den ewigen Schnee. Mit Stimmgewalt und starkem Arm zerbrachst Du eiserne Ketten und Ignoranz. Dein Beispiel inspirierte die Menschen, sich mit dem Ruf „Schluss jetzt!“ zu erheben, die Tyrannei zu besiegen und die Unterdrückung zurückzuweisen.

Ihre Scheuklappen fielen und Nationen erhoben sich, um Gerechtigkeit, Freiheit und Souveränität zu fordern, wie es die meerumschlungene Perle der Antillen genießt und wie sie dort regiert.

Diese mächtige, glänzende und wärmende Sonne ist jetzt 85 Jahre alt, strahlend und der Welt demonstrierend: „Eine bessere Welt ist möglich“.

An Deinem Ehrentag, Fidel, unsere Glückwünsche und Dankbarkeit für das unschätzbare Vermächtnis, das Du uns gibst, für Deine Freundlichkeit, für dieses Licht, das auf allen Kontinenten weiterhin scheinen wird.

Herzlichen Glückwunsch,
lieber Compañero Fidel.

(Übers.: Basta Ya, jmb)

Dear Compañero Fidel,

In 1926, a flag with its star fluttered over Cuba, its brilliance lost in the sea of ignominy in which Cuba lived. In Birán a sun was born which would give the star enough fire to light the world. Your light reached the peasant farm, the city, the mountains and plains. Your light crossed seas and deserts, it reached the immense snows. With voice and strong arm you broke iron chains and ignorance. Peoples have been inspired by your example and rose up with the shout of "No More!" defeating tyrannies, rejecting oppression. Blinders fell from their eyes and nations rose up demanding justice, freedom, sovereignty, like the one enjoyed in the Pearl of the Antilles, which reigns caressed by the sea.

That sun, powerful, brilliant, and warm is 85 years old, shining and showing the world that "A BETTER WORLD" is possible.

On your day, Fidel, our congratulations and gratitude for the invaluable legacy you give us, for your shared kindness, for that light that will always shine on in all the continents.

Happy Birthday!

Querido Compañero Fidel,

En 1926, ya flameaba sobre Cuba la Bandera con su estrella, su tenue brillar se perdía en el mar de la ignominia en que vivía Cuba. En Birán nació un sol que daría a la estrella el fulgor suficiente para que alumbrara el mundo. Su luz llegó al rancho campesino, a la ciudad, las montañas y praderas. Su luz atravesó mares y desiertos, llegó a las inmensidades nevadas. Cobró voz y brazo fuerte y rompió cadenas de hierro y de ignorancias. Pueblo tras pueblo se inspiró en su ejemplo y se alzaron con un BASTA derrotando las tiranías, rechazando la opresión. Cayeron las vendas de los ojos y las naciones se alzaron reclamando justicia, libertad, soberanía como la de aquella Perla Antillana, que reina abrazada por un mar.

Aquel Sol, Poderoso, Brillante y Tibio hoy Cumple años, 85 años de Brillar y enseñarle al mundo que "UN MUNDO MEJOR" es posible.

En su Día, Fidel, nuestras felicitaciones y gratitud por la herencia invaluable que nos da, por su bondad compartida, por esa luz que brillará por siempre en todos los continentes.

¡FELIZ CUMPLEAÑOS!

Heute ist auch der Geburtstag eines der fünf kubanischen Helden, René González, der in diesem Jahr noch aus dem Gefängnis entlassen wird. Es folgt ein von einem seiner fünf Leidensgenossen, von Antonio Guerrero, verfasster Geburtstagsgruß:

Liebe Freunde,

da ich diese Glückwünsche nicht direkt an René senden kann, teile ich Euch mit, was ich gerade zu seinem letzten Geburtstag in unrechtmäßiger Gefangenschaft geschrieben habe, in der Hoffnung, dass er in der Lage sein wird, sich mit seinen Lieben und mit unserem

geliebten Volk wieder zu vereinen. Ich weiß, dass ihn diese Zeilen irgendwie erreichen werden.

Kurzer Brief an René

Unser Bruder, wenn Du schon zu Hause bist,
dann vertreib' jede Spur von Schatten,
mit Händen, die einander sehen und fühlen
und selbst in der Steppe Gärten erschaffen.

Wenn Du an dem erhabenen Scheideweg stehst,
wo der Ruhm die Rosen vermehrt,
vergiss nie, wie es war, als uns weder das Mondlicht,
noch die Brise und die Morgenröte berühren konnten.

Wenn Du Dich auf eigenen Höhenflügen verlierst,
erinnere Dich an die unendliche Liebe,
unauslöschlich vom Lauf der Zeit.
Wenn Du Gelegenheit dazu hast, auf Deinem Weg,
bei Deinen Aufgaben, Umarmungen und Träumen,
schick' uns ein Foto von Dir auf dem Gipfel des Turquino.

Fünf Umarmungen

Wir werden siegen!

Tony

12. August, 2011

FCI Florence

(Übers.: Basta Ya, jmb)

Dear friends:

Since I can't send these congratulations to René, I share with you something that I just finished writing, for what will be his last birthday under unjust imprisonment, with the hope that he will be able to reunite with his loved ones and with our beloved people. I know that these lines will reach him somehow.

SHORT LETTER TO RENE

Our brother, when you are already home,
erase all the marks of the shadow
with hands that look and touch one another
and build gardens between sheets.

When you touch the noble crossroads
where renown multiplies roses,
never forget when the moon,
the breeze and the aurora didn't touch us.

When you get lost in your own flights,
remember the infinite love,
indelible with the contact of time.

When you have a chance, in your path
of tasks, of hugs and of dreams,
send us a photo of you on Turquino Peak.

Five embraces.
!Venceremos!
Tony
August 12, 2011
FCI Florence

Queridos amigos:

Como no puedo enviarle directamente a René esta felicitación, aquí comparto con ustedes algo que acabo de escribirle en lo que será su último cumpleaños en prisión injusta, con la esperanza de que pronto pueda reunirse con sus seres queridos y con nuestro amado pueblo. Se que estas líneas por alguna vía llegarán a sus manos.

BREVE CARTA A RENE

Hermano nuestro: Cuando ya estés en casa
borra todas las marcas de la sombra
con manos que se miran y se tocan
y construyen jardines entre sabanas.

Cuando toques la noble encrucijada
donde el renombre multiplica rosas
nunca olvides cuando no nos tocaba
la luna ni la brisa ni la aurora.

Cuando te extravíes en tus propios vuelos
acuérdate del amor infinito,
imborrable al contacto del tiempo.

Cuando tengas un chance en el camino
de tareas, de abrazos y de sueños
mándanos una foto en el Turquino.

Cinco abrazos.
!Venceremos!
Tony
12 de agosto de 2011
FCI Florence